



Title	The Bodley Version of Mandevilles Travelsにおける語順 : とくに文の主要素に関連して
Author(s)	金山, 崇
Citation	大阪外大英米研究. 1968, 6, p. 65-97
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/98977
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

『The Bodley Version of Mandevilles Travels に おける語順——とくに文の主要素に関連して』

金 山 崇

Chaucer の韻文作品における語順の柔軟性を探る一つの試みとして、さきに彼の全散文作品について、文の主要素を中心とした語順調査をした（大阪外大英米研究 5）が、今回は14世紀の中頃よりヨーロッパで多くの国語に翻訳された後の世紀に至るまで人気を博していた奇書「マンデビル旅行記」について、ほぼ同時代とも言える点から、同様の作業を行って見たいと思う。

使用テキストは M.C. Seymour 編の The Bodley Version of Mandeville's Travels, EETS No. 253, 1963 で、Bodleian Ms. E Musaeo 116 を収め、並行して British Museum Ms. Royal 13E IX のラテン語版の抜粋を載せてある。Seymour によれば英文テキストはラテン語版を縮約したものであるが、後者と並行した箇所では大部分がその詳細を忠実に追っており、ラテン語版によって始めてわかるような語の借用、誤訳、混交を示しているので両者の関係を否定することはできないという。

Bodleian Ms. E Musaeo 116 の言語は、Seymour によると、東部アングリヤ方言で、同地の Lynn で1400年から1450年の間（多分1430年頃）に書かれ、The Book of Margery Kempe を最初に筆記した人の手によるものであるという。Chaucer の散文にも見られるように、後期中世英語の語順はますます近代英語のそれに近づく大勢を示すが、なお若干の伝統的な語順——たとえば副詞（句）が頭位に来るときの転倒——がかなり残っているのがこのテキストにも見られる。以下はいわゆる SVO(C) の語順が当然守られない場合——たとえば関係詞が目的格であるような——を除いて、調査したものである。ラテン文は説明に必要と思われる場合引用してある。

最も多く目立つのは、頭位に副詞ないし副詞句が来た場合の S と V の転倒

であるので、これから実例と分析の結果を見て行きたい。

§ 1 Ther(e) 頭位に there が来ると語順転倒 (Inversion) が起こることが多い。このテキストには、このような there にいわゆる Preparatory 'there' と、実質の意味「そこに」をもつものの二つがある。ただ there+be+不定主語の型にはなっていない、ラテン文に ibi(=there) とある場合、この区別(1)に困ることがある。しかしこの判別をするのがここの主目的ではないので、明確に判断しうる場合にのみ必要があれば言及することにして、この両者をひっくめて考えることにしたい。お実質の意味をもつ there を含み転倒を起こす ther:by (23-7, 53-19)⁽²⁾, therein (23-11), ther fasteby (43-34), ther besyde (49-19, 137-30, 141-3), ther bysyden (57-3), ther ner (55-3), ther thour (143-2) もここに含めて扱いたい。

There が頭位に来て転倒を起こすもの 111, 同じ条件でも正常語順であるものは 19 の件数であったが、この結果、(1)転倒の場合、㊤主語には人称代名詞が現われず、不定代名詞若干 (one, many) と名詞である。㊦動詞には単独の他動詞はなく、be⁽³⁾ (84), come (10), lie (1), fy (out) (1), show (1), go (forth) (1), dwell (1), grow (1), run (out) (1) 計 101 の自動詞と be+現在 (過去) 分詞の形をとるもの 5, 助動詞 (shal, may, might) と単独の自動詞・他動詞・be+p.p. の三つがそれぞれ結びついたものが 5 であった。

一方、(2) 正常語順の 19 例では there は必ず実質の意味をもち、主語は 17 例が人称代名詞、2 例が名詞 (men, Nabgodonosor the kyng) であり、動詞は他動詞 put (3), pass (1), eat (1), grave (=bury) (1), get (=beget) (1), make

(1) e.g. Ther is a reume that is callyd Messodonye. In that reume was Alisandir the Conquerour born. (9-29)/Inter ceteras prouincias est ibi Macedonia vnde Alexander magnus oriundus fuit. その他 5-31, 9-17 など。

(2) 丸括弧内の数は頁・行を示す。

(3) 丸括弧内の単独数字は件数を示す。

(4) OED, THERE 46 によれば obs. とある。例: And there shal the wemyn drynke the wyn and not the men (9-17) 一例だけである。

(1), say(1), have(1), sit(1) 計11, 自動詞 be(2), dwell (1), show(=be evident)(1), enter(1), hunt(1), pass(1) 計 7, be+p.p(1)である。

(3) 主語や副詞 (句) が頭位に來ると主語+there+be, 主語+be+there, be +there+主語となる場合がある。(4) there に場所を表わす副詞句が続いて來ても転倒は必ず起こる。

(1) ㊤And *there* is on of the naylys of yryn (7-16) / yit *ther* were in the cerkele manye fayre edificis that now arn distroyed(31-31)

㊦neuertheless *ther* is gret vertue therin(49-13)/And *there* is ordeynyd amongis hem serteyne personys that are called admirales (29-15) /*ther* is alway a lampe brennende byfore the sepulcre (53-14) /*there* arn dwellende in his hous ten skore thousent men (103-18)/And if ony discord falle..., *there* may non acord ben mad(139-11)

cf. alle that comyn to se what reuel *ther* is mad may wel stonde and se al that *ther* is don withoutyn ony lettynge.(11-27)/thour the grete hete of horse donge that *ther* is, the yre bryngyn forth schekenys withoutyn hennys(35-26)/In the lond of Mabron lyth Seynt Thomays..., for *ther* he was martyed and grauud.(91-24)

And they seye that *ther* come sumtyme a knyght of the Rodis that was a hardy knyght (17-29)/And *there* growith togedere the male and female(85-29)/*there* lith in eche heuene toun gret roches in the entre of the heuene(33-26) /toward the west was sumtyme the cete of Tray vpon a ryuer...But now *ther* schewith but litil therof(9-21)

cf. And *ther fasteby* is that place where Crist yaf to Moyses the X comaundementis of oure lawe. And also *there* it shewith in a chambre vndyr a roche where Moyses wonede whan he fastid (45-1)

The reume of Amazon...outakyn too`sydis where men may come

therto, and *there* dwellyn here lemanys to whom they may gon to...
(85-7)

cf. they drawyn hem into the syde of the lond where here lemmanys wone, and *there* they dwellen with hem(83-24)

- (2) and *ther* he gat on here Set(47-26)/make pittis in the erthe, and there the pyttyn here feet..., and *there* they etyn(23-24)/into Constantyn the Noble, and *ther* it is and shal ben for euere more(9-11)/and *there* it was more than cc. yer(7-22)

cf. there in te desert is a gret defaut of watir, for oftyn it fallyth there that where watir is foundyn a tyme of the yer, it is not *there* anothir tyme. (45-15)/a goddesse...shop here(=doughtir of Ypocras) into the lyknesse of an oryble dragoun, and *there* to be tyl a knyght come(17-24)

- (3) And whan the Soudon is ther hymself, *thanne arn there* comounly seruande hym vi^m *men*(27-6)/Neuere the les yit are they stalworthy men and grete fyteris, and gret *multitude is there* of hem.(45-23)/In that contre aryn grefonys manye...But a *greffoun there is* more and strenger than viii lyonys (97-31)/And *withoutyn the menstre is yet there* the *chayr* that he sat in(51-1)

- (4) And *ther in a cherche* is a place where the bonis...lyn(49-27)/And *therby in a roche*, as men seith, was the hed of Adam oure forme fadyr foundyn

§ 2 Thanne この語が頭位に来ると転倒を起こすことがある (13) が、正常語順のままのことが多い (27)。Chaucer の散文でこの語が頭位に来る比率が91%強であったのを思うと大きな隔りがある。

There の場合と異なり、他の語句が *thanne* に続いて介在する場合⁽⁵⁾ (45-5, 83-16, 139-3) は転倒に至らないのでこの三例を除いて、上の二つの場合を比較すると、(1) 転倒の場合、主語は名詞10、人称代名詞3、計13であり、動詞は他動詞で伝達動詞に用いられた *answer*(1), *say*(2) 計3、自動詞では *come*(2), *die*(1), *be*(1) 計4であり、助動詞 (*shal*, *would*) + 単独の自動詞 (他動詞 / *be*+p.p.) の型が5例、*be*+p.p. が1例であった。

一方、(2) 正常語順を守っている場合は、主語は逆に人称代名詞が14、不定代名詞 (*ho so*…) が1、名詞 (*men*, *here housbonde*, *man of that contre aboutyn*, *the prest of that religious*, *the foullys of that contre that knowyth*…, *the prestis*, *the prestis and clerkys*, *alle hese freendes*, *the sone*) が9、計24である。動詞では、他動詞 *ask* (2), *say* (1), *take* (3), *bid* (1), *cast* (1), *make*(1) の計9、自動詞 *come*(2), *be*(1), *go*(1), *wax*(1), *cry*(1), *enter* (1), *sing*(1) の計8、助動詞 (*may*, *shall*, *should*; *do*, *did* (共に使役)) + 自動詞 (他動詞/*be*+p.p.) の型が7例であった。

(1) And *thanne* deyde the Grete Canc(133-12)/*Thanne* cam sone aftyr a knyght of the Temple(81-31)/and whan men arn passid that desert *thanne* shal men comyn into Egipt (25-26)/And where he ryde in ony place in tyme of pes with his pryue meyne, *thanne* is born byfor hym but on cros of tre(103-6)

(2) *Thanne* they take the dede body and beryn it vnto an hey hyl. *Thanne* shal the souereyn strykyn of the dede manys hed(121-4~5)/And *thanne* he bad his yingeste sone onbyndyn tho arwis and brekyn eche by the self…And *thanne* he askede hese othere sonys why…, and they answerdyn ayen and seydyn ‘…’ *Thanne* answerde the Emperour

(5)e.g. and *thanne*, *whanne they aryn so dede*, they etyn here flesch in stede of venysoun (139-3)

‘...’ And thei ansuerdyn ayen, ‘...’ *Thanne* seyde the Emperour, ‘...’
(131-3~12)/*Thanne* the foullys of that contre that knowyth the manner of that custome comyn and drawe thedyrward(121-13)

§ 3 Aftyr(ward) この語が頭位に来て転倒となるのは二例で、正常語順の場合も同数であった。前者ではいずれも主語は名詞で、動詞は自動詞（共に *reign*）であるが、後者では主語・動詞は名詞＋他動詞と人称代名詞（*it*）＋自動詞（*iel*）である。この名詞＋他動詞の場合、下の引用からも察せられるが、主語がかなり重いにも拘らず他動詞 *withdraw* を前に出して転倒の語順をとらないのは主語の名詞と目的語の名詞の連続を避けたものであろう。無論、語順の大勢が動詞・目的語の型であるからには、それに即しようとする力が強く、逆の方向へ働く力は弱いからでもある。

(1) *Aftyward* regned Saladyne as soudan (27-24, 同様に131-21)

cf. But *aftyward* Syrus the king of Pers withdraw the watyr and distroyede the cete (33-5)/and *aftyward* it fel out of his hand by the self (7-4)

なお § 20 にも意味上同じ「順序」を表わす副詞句の転倒例がある。

§ 4 Sone(re) ただ一例だけ転倒を起こしている。主語は不定代名詞、動詞は自動詞である。正常語順は二例で、下に引用した。

(1) *Sone* aftyr this that soudon deyede and endit at Damask... But *sone* cam anothir, that hight Elphi (27-29~29-2)

cf. sithe that they gon so ner oure feith..., meche *sonere* they shuldyn ben conuertid by oure lawe (73-14)

§ 5 As この語が頭位にある場合、(1) 指示副詞、(2) *as* や *so* と相関的に用いて接続詞（=in that degree... in which）, (3) 比較・方法などの接続詞（=in the way in which）の三つに分けられるが、(1) では転倒 1, 正常語順 3 である。前者では主語は名詞、動詞は *be*+p.p. であり、後者では主語は名詞（the child, the hand）2, 人称代名詞 1, 動詞は自動詞（*speak*,

go) 2, 他動詞 (cast) 1 である。

(2) ではこの *as* の導く節内で転倒 1, 正常語順は 4 である。前者で主語は名詞, 動詞は *be* であり, 後者では, 主語に人称代名詞 2, 名詞 (*oure houndys*) 1, 動詞は *be*(2), *have*+p.p. (*hadde slayn*) (1) で他に *there*+*be* が一つある。

(3) では転倒例は皆無で, 正常語順が 18 例であり, 現代英語の傾向とは逆⁽⁶⁾に正常語順に即しようとする力が見られる。動詞は代動詞 *don*(7), *be*(5), *say*(3), *trow*(1), *teach*(1), *bid*(1) 計 18 であり, 主語は名詞, 代名詞がそれぞれ 9 (不定代名詞 1 を含む) である。

(1) But as sone as the knotte is losenyd, *as* sone are ye shent and confused (131-16)

cf. *sche* was... *ashamyd* and... *seyde* that *sche* wolde *be* ded. And
as faste the child spak and confortd here (71-2)

(2) vndyr the fymment is not in erthe so gret a lord... *as* is the Grete Cane of Tartye (123-6)

cf. The muris arn *as* mech *as* *oure houndys* arn here (117-31)/
there shuldc not ben so gret multitude of dede mennys bodiis *as*
there were (107-21)/here housbonde shal han his accioun to
hym..., *as* meche *as* he hadde sleyn his fadyr (109-24)

(3) and here bord mad honourabli *as* the othir arn (127-9)/sellyn hem
as thei don bestis in othere placis (35-19)

§ 6 So (Also) So が頭位に来る場合, (1) 「もまた」 「同様に」⁽⁷⁾, (2) 前の文脈を受けてその確認⁽⁸⁾, 「そのために」 「だから」の意味になる⁽⁹⁾, (3)

(6) 大塚: 新英文法辞典 p. 523

(7) OED: SO 9.

(8) OED: SO 8.

(9) OED: SO 10.

様態よりむしろ「そこで」の意味、⁽¹⁰⁾(4) 代名詞的に前の文脈を受け動詞の目的語となる、⁽¹¹⁾の四つの場合がある。

(1) では転倒は二例、正常語順は 1 であり、前者では主語は名詞、動詞は be と代動詞 do であり、後者では主語は人称代名詞、動詞は代動詞 do である。現代英語では so が (1) の意味では転倒となつて (2) の場合と区別される⁽¹²⁾のと傾向は同じである。⁽¹³⁾

(2) で転倒 4 例、正常語順は 9 例である。前者では主語は人称代名詞(2)、不定代名詞 (1)、名詞 (1) で動詞は be(3), befall(1) であった。後者では、主語は全部人称代名詞 (9)、動詞は単独の自動詞 befall(2), live(1), bid(1), multiply(1) 計 5、代動詞 do(1)、助動詞 + 自動詞 (= 代動詞 do) が 2、be + p p (1) 計 4 である。

(3) では名詞主語で動詞は自動詞 (come) であり、正常語順の例はない。

(4) では名詞主語、動詞は助動詞 (may) + 代動詞 do であり、正常語順の例はない。

(5) 元来 also は so の強調であるが頭位に來ても転倒の起こる例はない。正常語順は 4 例。

(1) And that semyth ayen kynde. Right so was the synne ayen kynde that was vsed in the cetes of Sodom and Gomore(61-27) / There comyth neuere non strong for to askyn non thyng of the Soudan that it ne shal ben graunted hym his askynge... And right so don alle othere pryncis and lordis of that contre (31-18)

cf. thanne it (=ok) wex dreye and so, seyn men, manye treis dede thour al this world(49-3)

(10)OED: SO 11.

(11)OED: SO 2.

(12)大塚: 新英文法辞典 p.250

(13)OED: SO 9 にも転倒しない例が三つあげられている。

(2)And the lady graunted hym his askynge, but sche seyde that he askede distruccioun of his ordre. And so befel it afterward (83-2)/ And euery manys wif is comoun to othere men... And whan a child is born, it shal be youyn to hym that first lay by here. So is there non of hem that wot whedyr the child be his or another manys child (111-26)

cf. that... shulde betokene gret los that was comende to the Emperour. And so it befel afterward(7-6)/And they gendere and consewue..., and so they multiplye and growyn fully and swerly.(85-32)

(3)Sumtyme ther was... swych vermyn that the monkys of that abbey ... left, n that abbey and wenten away,... And right so come ther the blyssede virgyne Sente Kateryne(43-21)

(4)they(=camelys) may forbere drynke ii dayes or iii, and so may not the hors do.(39-16)

(5)And also eche of yow wil takyn otheris wyf(77-26)

§ 7 Ther(e)for(e) この語が頭位に来て転倒するのは一例だけで、正常語順のは16例である。前者に相当するラテン文中の語は *ergo* であり、後者のうち10例までが、そのラテン語は *ideo* であり *ergo* は残りの6例にも出ない。また後者では自動詞 *be* の2例を除いて他は単独の他動詞 *take*(2), *have*(2), *curse*(1), *conjure*(1), *say*(1), *hold*(1) の計8, 助動詞 (*dare*, *have*, *will*, *shall*, *should*) + 他動詞 (*make*, *do*(使役), *ask*, *have*, *think*) が5, 助動詞 (*mow*) + *be* + *p.p.* が1である。また主語は人称代名詞が12, 名詞 *man*(2), *Mary*(1), *the Soudon*(1) で4, 計16である。

Wherefore(1), *forthi*(11), *forwhy*(1)は頭位に来て転倒の例がない。

(1)And *therefore* shat thow thynkyn that nothing may lastyn eueremore but God(117-9) (Lat: *Cogitare ergo debes quod nullus immortalis est*

nisi deus)

cf. And *therfore* thow shat han no mete (133-5) (Lat: *Ideo non habebis cibum*)/ and *therfor* they mow not ben caried into fer contres(37-12)/And *therfore* it is vnknowe to me(101-8)

(2)*Wherfore* I prei cntierly to alle tho that this bok redyn / *forthy* men makyn that pilgrimage(39-13)/for ther is mochil red grauel..., *forwhy* men callyn it the Rede See. (39-9)

§ 8 Now この語が頭位るとき、(1) 過去と対比して「現在は」の意味で転倒するのが一例、正常語順は5であり、(2) 一方、話を説き起こす「さて」の意味では例外なく転倒する(5)。(1) では転倒において主語は人称代名詞、動詞は have+p.p. であり、正常語順では、主語には名詞なく人称代名詞(5)、動詞に自動詞 be(2)、他動詞 keep(1), be+p.p.(2), 計5、残り一つは there +be+one の構文である。

(2) では主語は全部 I、動詞は助動詞(will)+他動詞(say, tell)又は自動詞 tell である。

(1)ferst he was Emperour of Rome and of Grece..., and *now* hath he lost al but Grece (7-6)

cf. and *now* I am comyn to rest as a man disconfitid (147-2) / it wont to ben a fayr cete ... and *now* they kepe the port streytly for Cristene men (25-1)

(2)*Now* wele I seye wat the Soudan dede to me (77-1)/*Now* wele I tellyn forth of the meruayle (79-23) / *Now* of the lawe and of the observaunce that the Sarasynys holdyn sumwhat wele I tellyn yow (67-⁽¹⁴⁾28)

(14)この文の転倒は § 14 therof, § 23の副詞句の of-phrase に見られる転倒の例かも知れない。又 § 26の目的語の頭位によるものとも考えられる。

§ 9 Thus この語が頭位に来て前の文脈を受けるとき 転倒になるのは 1 例, 正常語順になるのは 7 例である。前者の場合, 主語は名詞, 動詞は自動詞 be であり, 後者では主語は全部人称代名詞, 動詞は be がなく, 代動詞 do(4), 自動詞 show(1), fare(1), 他動詞 get(1) である。

(1) And *thous* is al the contre replenyshed of sweche mancre of foullys.

And *thus* they don as wel in wyntyr as in somer (37-4~5)

§ 10 Yit この語が頭位に来て起こる転倒が 5 例, 正常語順の場合が 14 例である。前者では主語は名詞 (3), 人称代名詞 (2) であり, 動詞は自動詞 be (1), escape(1), 及び be+p.p.(2), である。後者の中より yit に他の副詞句のくる 3 例 (27-19, 59-14, 59-21) を除いて, ⁽¹⁵⁾前者と同様に見ると, 主語には名詞 (that echc table, manye fayre edificis, the spottys, hese men, other_e Cristen men, his arm) (6), 人称代名詞 (5) であり, 動詞は自動詞 show, vary, trow, lie がそれぞれ 1, 他動詞 have, say がそれぞれ 1, be+ p.p. が 2, shall come が 1, there+be の型が 2 である。

(1) And thow ther be no watyr..., *yit* are therin grete plente of fischis takyn (101-10) / ther is a ... myghty man, and *yit* is he neyther duk, prince, ne erl (141-22) / And *yit* arn the steppis sene of the assis fet in certeyn placys (57-7) / And *yit* is that hed of that ecche beste with the hornis holdyn and kept (35-14)

cf. and *yit* the spottys ben sene of the mylk vpon the stonys (51-7)

/ And *yit* that ech table is kept and holdyn in the tresorye (13-5)
yit withoutyn greet dred skape they not (105-22)

cf. and *yit* for al that he is Calipes (27-19)

(2) *Yit* ther ben othere Cristen men that Seynt George conuertid (67-19)
/ And *yit* it shewyth there in a gret roche of ston (25-13) / and *yit*

(15)ただし, 同じ条件のもとでも 105-22 は転倒している。

his arm, with the hond that he put in the syde of oure lord Iesu Crist
aftyr his resurreccioun, lyth withoutyn in a vessel (91-26) / But *yit*
they seyn and trowyn wel that a knyght shal come (21-10)

§ 11 *Neuertheless* (*Natheles*, *Nat forthi*, *Nat forthan*) この三つの語(句)
のうち頭位に来て転倒を起こすのは *Neuertheless*(2) だけである。しかしその
場合も下の例に見られるように、転倒を起すことのある *yit* (§ 10) や強調と思
われる *all* が続いており、これら三つの意味の似た語(句)のうち *neuertheless*
だけに転倒が見られ他には見られないことから考えて、*neuertheless* が単独
で頭位に立つ場合に果して転倒を起こすかどうか疑わしく思われる。転倒する
二例では共に主語は人称代名詞、動詞は *be* 及び *be+p.p.* である。正常語順
(2) では主語は共に名詞、動詞は *be+p.p.* と *there+be* として出る。

Natheles 2 例, *Nat forthi* (*forthan*) は 5 例である。

(1) *Neuere the les yit* are they stalworthy men and grete fyteris, and gret
multitude is there of hem. (45-23) / *Neuertheless all* are they baptised
and trowyn in God, Fadyr and Sone and Holy Gost, and *alle* ere they
in sum artikele (67-2) (Lat: *Omnes tamen* sunt baptizati et credunt
in deum ... Errant *tamen comuniter* in aliquo articulo) cf. § 17.

cf. Manye dyuerse cunctres aryn aboutyn Grece and manye dyuers
langagis, and *manye* are they obeysaunt to the Emperour of Grece.
(9-28) (Lat: *Omnes tamen* obediunt inperatori.)... 英文の *manye*
の位置は強調のためと思われる。そして上の第二例の頭位に来た *all*,
alle も英文及び両ラテン文の比較によってわかるように強調の位置に
あると考えられる。

(2) thow it be callid the dreye tre, *neuertheles* ther is gret vertue therin
(49-13) / *neuertheles* the lond is replenyshid with flesch (97-14) /

Not forthan he hath as many lemanys as hym likyth (29-27) / *Nouth forthi* they speke of holy scripture (143-29) / But *natheles* in manye poyntis they varyen from vs away. ⁽¹⁶⁾(67-25) / *Natheles* oftyn men getyn of that gold ⁽¹⁷⁾(119-2) / *Nouth forthi*, in that weic schal men fyndyn ostelries ⁽¹⁸⁾(25-23)

§ 12 *Ne*, *Neucre*, *Neucremore*, *Unnethe(s)*, *Non* これらの(準)否定詞が頭位に来る例は少ないが、*ne* 以外は例外なく転倒を起こしている。

Ne は転倒を起こさない。*Neuere*(3) は主語が名詞または人称代名詞であれ、動詞の自・他の別または助動詞のある場合であれ転倒を起こす。*Neuere-more*(1) では人称代名詞と自動詞で転倒しており、*Unnethe(s)*(3)の転倒例では主語は名詞で助動詞+ (自・他) 動詞となっている。*Non*(1) は頭位に来て、続く形容詞の比較級(主格補語)を修飾しており、名詞主語で助動詞+ *be* であった。

1. no man seyth, 'There is myn wif,' *ne* non woman seyth, 'This is myn housbonde.' (97-7) / thei aryn not auerous *ne* coueytous *ne* they vsen no glotenye *ne* lecherie, *ne* they don to non othir man (113-2~3)
2. And *neuere* sithen come knyght thedyr (21-9) / and *neuere* aftyr that day hadde man in that abbey fle (43-24) / and *nexere* aftyr that tyme shal he ben acountyd amongis hise frendis. (145-23)
3. and *neueremore* stondyth it stille withoutyn sterynge (101-6)
4. they suffere so meche penaunce ...that *vnnethes* wele ony Cristen man suffere half or the tende part for the loue of Crist. (95-18) / they arn fair shynande ayen the sonne that *vnethe* may ony man lokyn vpon hem (125-16)

(16), (17)共に他の副詞(句)が続いている。cf. § 16 (oftyn), § 23.

(18)副詞句が続いたために転倒したのであろう。cf. § 22.

5. And the goodis of that contre aryn comoun to euery man of that contre, and *non* richere shal on man len than anoithir, ne non desyryth for to be.(97-10)

Neuere の三例にはその直後に *sithen*, *aftyr that*, *aftyr that tyme* が続くのにも拘らず正常語順とならず転倒しているのを見ると、この否定語が頭位に來ると、文の主要素との間に語句が介在してもなお、転倒が起ると考えてよいようである。なお次のように肯定の *euere* (*more*) が頭位に來ても転倒が一度も起こっていないことと好対照をなしている。

6. and *euere* sytne that tyme I felte me the bet (89-2) / And *euere-more* the quen is chosyn by eleccioun (83-34) その他69-12, 83-20, 115-7, 117-22も同様。

§ 13 Ellis この語が頭位に來て転倒を起こすのは1例だけであった。正常語順をとるのも1例見られたが、この場合ラテン文では *vel* がこの語に相当し、前者では *aliter* がそうであるので、*ellis* の意味の違いにより語順にも異同があるものと思われる。転倒例の主語は名詞、動詞は助動詞 + *have* + 他動詞の p.p. である。

1. for ther was non moystoure of the eyr they tokyn with hem sponges with watyr that they myghtyn drawe watyr out of hem and moistere, and *ellis* shulde here onde a fayled hem. (11-14) (Lat: ut possent ex eis attrahere aerem humidum et grossum; *aliter* deficeret eis alitus)

cf. folk that vsin clothis arn men of anoithir world, or *ellis* they trowe not in God (95-32) (Lat: illi qui vestibis vtuntur homines sunt alterius seculi *vel* non credunt in deum)

- § 14 Therof この語が頭位に來て、主語が名詞、動詞が自動詞 *be* (連結

詞) の場合にすべて転倒が起こる(2)。この *Therof* は H.J. van der Meer⁽¹⁹⁾ のいう‘prepositional attributive adjunct’に相当するものである。

1. The yle of Cathan is the pryncipal reume of alle the reumys... and *therof* is the Grete Cane pryncipal lord and king, and *therof* he hath his name (131-16~17) / Ther is a kyngdom ...and *therof* is an kyng ryche, rial, and noble. (141-20)

cf. it is not lik neythir oyle ne baumme... and *therof* they yeuyn lytil quantite to pilgrymys. (41-23) / alle the lordys and alle othere men... And *of hem* he assignede IIII grete lordis (79-11)
95-22

§ 15 *Thedyr* この語が頭位に来て転倒を起こすのは、運動の自動詞 (come, repair)をもつ名詞(または人称代名詞)主語の場合が多い(3)。しかし他動詞 (cast) のこともある(1)。転倒の場合、主語が代名詞でも起こっていること、正常語順をとる 2 例では名詞主語で他動詞に限られ自動詞は現われないのに、1 例 (95-2) だけ名詞主語、他動詞であっても転倒していることは興味がある。下の引用文にもあるように後者では *here* があるために、*pilgrymes* と *gold* の名詞の並列から生じうる統語的な緊張の連続を避けることができたからであろうし、前者では *thedyr* と *come* の結びつきが他動詞はもとより他の多くの自動詞よりも強いためであろう。

1. *Thedyr* comyn merchaundis of Venyse and of Gene and of manye othere contreis with here marchaundyse to sellyn (87-8) / *Thedyr* come they neuere thour ymaginacioun... but only thorw the merakele

(19)H.J. van der Meer: Main Facts concerning the Syntax of Mandeville's Travels, Utrecht. § 435. この論文は Ms. Cotton Titus c.XVI を扱ったもので、語順に関する章は p. 157—p. 167.

of Crist (49-24) / for *thedyr* repayryth Cristene men ānd Sarazynys
and alle maner of nacions (23-13) / *Thedyr* castyn pilgrymes here
gold and here siluyr (95-2)

cf. and *thedyr* the wemen of the contre bryngen eyren of hennes
and of gees (35-24) / *Thedyr* marchauntys bryngen childeryn to
selle (97-15)

§ 16 Ful oftyn, Wel, Gladly, Vuhappily これらの語 (句)が頭位に来て強調されるととき転倒を起こす例がそれぞれ一つづつある。主語は人称代名詞 (we, they, thow) と名詞 (many men), 動詞は助動詞⁽²⁰⁾ + 自動詞・他動詞である。同様な副詞語句が頭位に来てても正常語順をとる場合は、主語は人称代名詞が大多数であるが、動詞は自・他両動詞いずれも助動詞のないものが用いられているのに気付く。助動詞のあることが転倒につながると言えよう。これは副詞+動詞+人称代名詞 (主語) の順では強調のかかる副詞に続いて、本来文中で強調される述語動詞が来ることにリズムの上で無理があり、後位に来る本来軽いはずの人称代名詞が必要以上に強調を帯びることになるのに対し、助動詞を頭位の副詞の次に置くことにより強弱のリズムが生じ、人称代名詞主語も中位で強調がなく、後位の本動詞に当然の強調が来るという語順を選んだことになる。

1. *Ful oftyn* hath many man assayed to puttyn te appil (7-9)

cf. for *oftyn* it fallyth there (45-15) / And *manye tyme of the day*
the watir chaungith dyuersly (87-26) / ech yer *twyes or thries*
she schewith here opynly (17-17)

2. sythen it is ..., *wel* owyn we to visyte that holy place (41-7)

cf. And *wel* we wete that... (79-1) / *Wel* we wete (79-3)

3. The Sarazynys trowin in the carnacioun, and *gladly* wele they speke

(20)owyn (41-7) (=owe) も含める。

of the virgyne Marie (69-15)

4. The lady answerd therto and seyde, '*Vnhappily* hast thou askyd (81-15)

cf. so that the lawe that Crist hath youe yow, *ille and falsely and wikkidly* ye brekyn it (77-27) / for *generally* they trowin alle in God (143-22)/ and *comounly* they haue the flix (85-16) その他にも頭位に副詞が来ても転倒しない例は多い(77-29, 95-16など)。

§ 17 Many, All これらの語が頭位に来て転倒を起こす例が四つある。主語は全部人称代名詞、動詞は連結詞 be(3), 自動詞 err(1)である。ラテン文と対照すると、英文、とくに下の最初の二例では文体的意図が感じられる。

1. *Manye* dyuerse cunctres aryn aboutyn Grece. and *manye* dyuerse langagis, and *manye* are they obeysaunt to the Emperour of Grece. (9-28) (Lat: Sunt *plures* patrie diuerse et diuerse languagia. *Omnes* tamen obediunt imperatori) / Neuertheless *all* are they baptised... and *alle* ere they in sum artikele of the feith (67-2~3) (Lat: *Omnes* tamen sunt baptizati... Errant tamen *comuniter* in aliquo articulo fidei nostre) /and *alle* are thei obeysaunt to Kyng Calamak (139-17) (Lat: qui *omnes* obediunt predicto regi)

§ 18 頭位の副詞句 種々の副詞句が頭位に来て転倒の起こる例は非常に多く、他の頭位の副詞語による転倒の例を合計したものに匹敵するといっている。例えば具体的な場所や位置などを表わす副詞句でここに扱う例は 136 で、意味上この句に相当する *there* での転倒例が 110であったこと、用いられた動詞がよく似ていることなど興味深いことである。また原因・理由・手段・根拠を表わす副詞句(17)は *thour*(9), *for*(3), *by*(2), *with*(1), *at*(1), *in*(1)に導

かれるが頭位に来てても一切転倒を起こしていない。⁽²¹⁾ 同伴・付随状態を表わす句も同様である。⁽²²⁾

いま頭位に来て転倒を起こす副詞句を意味により六つに分類すると、(I)場所・位置・方角を表わすもの(136)(II)時点・期間・時の順序(7)(III)目的(1)(IV)方法・様態(2)(V)(行為の)対象・関連(4)(VI)離脱(3)を表わすものとなる。この他に(VII)二つ以上のこのような副詞句が頭位に重なる場合がある。

§ 19 副詞句 (I) 六つに分類したうちで最大の割合 (88%強) を占める。述語動詞の型によって分類し、主語と(あれば目的語と)の関連を符号で表わす(e.g. VSO, vSV, etc.)。

動詞は自動詞が圧倒的大多数 (99%弱) で他動詞は be+p.p. の過去分詞には現われても単独では二例に過ぎない(下の(a)の7, 11)。主語は例外なく名詞であり、代名詞は見えない。

一方この項に該当する副詞句が頭位に来てても正常語順をとる場合が30ある。主語は代名詞12, 動詞では他動詞が17であるのを見ると、この(I)の副詞句では転倒する率は名詞主語で自動詞の場合に最も大きいことになる。なかんずく自動詞be(存在を表わすもの)は136のうち86を占めている。

なお(b)の型(vVS)では(c)の型(vSV)に比べて主語が長く重いことが多くそのために後位に来るものと思われる。

(a)VS(O)

1. be (…がある) : *Beforn the gate of the abbey is the welle wher*
Moyses strok vpon the stone with his yerde... Vpper more into the

(21)これは同じ意味の副詞語 therewith (13—31, 77—20), wherewith (113—34) が頭位に来るときも同じことである。具体的なこの種の副詞句は11—3, 15—32, 21—25, 35—26, 51—15, 55—19, 61—9, 65—2, 69—28, 85—24, 87—12, 93—1, 105—25, 107—2, 107—14, 107—23, 111—4.

(22)63—19, 69—11, 71—14.

mont is Moyses chapel and the roche that he fleddd into (43-27~30)その他84例。

2.lie: And in that cete lyth the body of Seynt John (9-11) /and *a-boutyn here* lay gret tresor. (19-14)その他4例。

3.sit: *Nyst his threddè wif* sittyn ladis and damesellis (127-12) /And *vndyr the Emperouris bord beforⁿ his fet* sittyn foure clerkys that writyn (127-30)その他2例。

4.grow: *Ner besde that watir* growyn treis that beryn appilis that aryn fayre (63-1)その他2例。

5.dwell: *In te desert toward Arrabye* dwelled mechil peple (45-10)その他1例。

6.die: *In that cete* deyede Seynt Iohan (17-4)

7.say: *In that cete of Tyry* sayde the woman the wordys of the Gospel (25-1)…他動詞

8.come: *Into that yle* cam Alexander (115-23)他1例。

9.wonen: and *in that cherche* wonede Iosep whan (25-32)

10.shew: *In the myddis of that vale vndyr a roche* shewith opynly the hed of a deuyle orible (105-11)

11.make: And *vpon that eche roche* made Abraham his sacrificise to God. (53-22)…他動詞

(b)①vVS (v=be) (V=p.p.)

1.ordain: And *al aboute the place* are ordeyned greces wel arayed in swich maner (11-25) その他3例。

2.make: And *aboute the graue of hym* is mad an auter vpon the whecche (9-32)その他2例。

3.find: *in that ryuer* ben fondyn many precious stonys(37-22) その他1例。

4.set: And byforn the kyrke is set an ymage of the Emperour endor-
id (7-1)

5.write: *Ner besyde ther oure lord Iesu Crist was crucified* is
wretyn of old tyme these wordys (53-26)

6.grave: And right *upon the roche where the cros was foundyn, that
oure lord was don vpon*, arn grauyn in the roche these wordis (53
-28)

7.found: *At the fot of mont Synay* is foundit an abbey of monkis(39
-20)

8.hear: *In this Vale Perleous* arn oftyn herd tempestis and voysis
sorweful (103-32)

② vVS(v=be) (V=pres. part.)

1.there arn dwellende in his hous ten skore thousent men. And *in
his hous* arn ay dwellende vii kyngis for to seruyn hym (103-18)

(c)① vSV(v=be)(V=p.p.)

1.bear: And *in that reume* was Aristotil born (9-30)その他2例。

2.strike *In that cete* was Seynt Katerynis hed strekyn of. (37-17)

3.found:*At Babyloyne* is a cherche foundit of oure lady Seynte Ma-
rye where (25-27)

4.make: *in that contre* is non mariage mad betwene (97-1)

5.continuc: *In the rewme of Cirie* are these reumys contynued (65-
21)

6.show: *In the lond of Prestir Ion, besyde the yle of Mustorak and
ner the reuere of Pesane*, is a wondyr oftyn shewid (103-28)

7.set: And *besyde the condytys* arn vessellis of fyn gold set, that
men may drynk (125-24)

8.ordeyn: And *in euery toun of that yle* arn certeyn men that ben

yonge ordeyned for to that scruyse (109-14)

②vSV

1.come: *Before the Soudon* schal no strong man come that he ne behouyth ben clad in (31-6)

2.pass: *thour this desert* may non horse pass (39-11)

(d)vvVS

1.do: *vpon an auter* shulde ben don but on masse vpon the day. (15-11)

2. bcar: And *byforñ hym* shal ben born a vessel of erthe in tokenyng that he cam of erthe (103-12)

3.stand: *Byforñ that cete* was wont for to stondyn a ston (25-5)

cf. *in this desert* I dwelle and go for to gete my sustenance. (35-9) / *in that eche lond of Ethiope* alle the waters are so salte and drewy (85-12) / *In the contre of Ethyop* they slen here childeryn (91-1) / in that lond oure lord transfigurede hymself byfore Petir (63-27)その他26例。用いられる動詞は、自動詞: get (=beget) (2), bring, curse, do (=cause), do, find, have, honor, meet, sell, slay, suffer, transfigure, wash, win がそれぞれ1で助動詞をとるのはそのうちの suffer だけ、なお be+p.p. (crucified, said) が二つある。主語は名詞18, 人称代名詞12である。

なお場所・位置の前置詞+関係詞の節内で転倒の起こることがある(5)。主語は名詞、動詞は存在の be か be+分詞である。VS の型が4, vVS, が1である。

(e)manye dyuerse contreis ..., *in the wheche* are manye noble seteis

(23)5-20, 11-5, 11-8, 11-31, 35-4, 35-17, 37-7, 37-20, 43-14, 47-10, 47-17, 47-22, 51-13, 53-26, 55-6, 55-29, 57-1, 63-24, 83-9, 87-16 89-9, 95-24, 103-16, 119-9, 135-1.

and fayre tounnys and... ylis (99-7) / manye dyuers ylis withinne the
serkele of Inde, *in the which* are wonande... nacionys (3-18) その他
43-31, 71-21, 125-4。

cf. a mount, *on the which* manye treis ben stondande that beryn...
freutis (123-16) その他 57-16, 139-15。

この転倒は名詞主語＋存在の be に最も多いことがわかる。

なお関係副詞節で同様な一例がある。

(f)passyn thoure desert *where* by helpful weyes. (25-22)

§ 20 副詞句(Ⅱ)時点・期間・時の順序を表わす副詞句が頭位に来て転倒を起こす場合(7), 主語は名詞 5, 不定代名詞 2 であり, 動詞は自動詞 reign(3), come(2), be+現在(過去)分詞(2) (うち一つは助動詞 (should) と結びつく) で単独の他動詞はない。正常語順の場合(21), 下記の(a)では主語は人称代名詞 5, 名詞 4, 動詞は自動詞 be(2), come(2), fast(1), be+p.p. (left) (1) 助動詞 (shall, will) と結びつく自動詞 come, draw, がそれぞれ 1, 同じく他動詞 give が 1 である。(b)では主語は名詞と人称代名詞がそれぞれ 6, 動詞は自動詞 appear, die, live がそれぞれ 1, 他動詞 say(2), shave (1), take (1)で, 助動詞 (dare, may, shall) と結びつく自動詞 go speak, waxがそれぞれ 1, 同じく他動詞に eat が 1 であり be+p.p. (passed) が 1 である。(a)(b)を合わせると主語に名詞 10, 人称代名詞 11 であり, 動詞は自動詞 8, 他動詞 4, 助動詞と結びつく自動詞 5, 同じく他動詞 2, be+分詞が 2 となる。

副詞句(Ⅱ)では正常な語順をとる場合が転倒の三倍であり, 主語が名詞で述語動詞が自動詞の場合に転倒することもあるが, 主語の二別を問わず, 述語動詞が自動詞の場合でも正常語順をとることの方が多い, といえよう。

(a)時点・期間

1.do (vSvV): *in Lente* shulde no masse be do only but on the Sone-
days(15-5)

2.come(VS): *In his tyme* cam Kyng Richard of Yngelond (27-24)

3. fish (vVS): *In that tyme* were fischende Petyr, Andrew (65-16)

(b)時の順序

1.reign (VS): And *aftyr the Soxdan* regned Melyk Darr. (27-26) 同様の例は131-26, 133-13。

2.come (VS) *Aftir hym* cam anothir that was callyd the Grete Cane (133-17)

cf. (a) *at the ende of iii wokys or iiii wokys* the women comyn that broughtyn tho eyren (37-1)他に8例。⁽²⁴⁾

(b) *Sone aftyr this* that osudon deyede and endit at Damask (27-30)他に11例。⁽²⁵⁾

§ 21 副詞句 (Ⅲ) 目的を表わす句で転倒を起こす1例がある。これは(I)のうちの方角を表わすものに根本的には通じているのであろう。

1.(vVS) And *to that kepynge of eche cros* arn asygned...men of armys (103-3)

§ 22 副詞句 (Ⅳ) 方法・様態を表わす句で転倒を起こす2例がある。主語は名詞、動詞は be + p.p. と助動詞 (shall) + 他動詞である。一方、正常語順の3例は主語が人称代名詞、動詞は他動詞 lead, spoil, wit (うち一つは助動詞 shall がつく) である。助動詞があり名詞主語のときに転倒するといえよう。

1.(vSVO) Nouth forthi, *in that wei* schal men fyndyn ostelrics (25-23)

2.(vSV) and *on that wyse* is grete plente of olyue left to the sustenance

(24)15-7, 43-3, 81-6, 85-10~11, 89-13, 107-5, 113-25. 19-8は *ther* cam + S であり, 'there' 構文として正常な語順であるが, 特殊であるからここでは計算に入れていない。

(25)17-1, 41-24, 47-5, 49-7, 63-20, 65-13, 89-14, 91-24, 115-24, 131-18, 135-28. 他に21-29, 107-16は(24)に述べた *ther* 構文である。

of the hous. (41-6)

cf. *In this maner* he ledyth his lyf(143-15)他に65-8, 79-20。

§ 23 副詞句 (V) 対象・関連を表わす句で転倒を起こす場合(4), 主語は名詞 1, 人称代名詞 3, 動詞は自動詞 be, know, 他動詞 have, 助動詞(will) + 他動詞 (tell) である。一方, 正常語順 (i5) の方では主語は名詞 2, 人称代名詞 3, 動詞は他動詞 do(3), hold, pay がそれぞれ 1 で, 自動詞はない。主語の二別はさておき, 述語動詞が他動詞のときは転倒が起こらないことが多いということであろう。

1.(VSO) *in no erthely thing* haue thei wondyr gret delit as in sloughte of men (139-6) / (VS) *But of the ordenaunce of the Court of Rome* know thei right nought. (117-17) / (OvSVO) *Now of the lawe and of the observaunce that the Sarasynys holdyn* sumwhat wele I tellyn yow and shewyn yow (67-28) / *Among alle the meruayles and ferlyes of his lond that I haue sen thanne* is there a gret se al o¹ grauel (101-2)

cf. *To hese letterys they don* gret reuerence (57-32) 同様な to-phrase は 57-25, 83-34 / *Among ale the prophetis they holdyn* Ion te ewangelist the most excellent man (71-12) 同様な among-phrase は 115-10。

§ 24 副詞句 (VI) 離脱を表わす句で転倒の場合(3), 主語は人称代名詞, 動詞は助動詞 (may, shall) + 他動詞 (bear, braw, reave) である。正常語順の場合 (8) は主語は名詞 7, 代名詞 1, 動詞は助動詞 (may, shall) + 自動詞 (pass) または他動詞 (bring) である。主語, 述語動詞のあり方はかなり似ているのであるが, 転倒の例はいずれも宣言や説教の文句の直接引用であり, 正常語順の場合は記述文である点, 転倒によって文体的効果を狙ったものでは
(26) ther 構文であるが V+ther の語順になっている。

ないかと思われる。

1. *'From thyn fo'ye* may I not drawn the (81-19) / *from vs* mayst
thow reue nothing but pes (115-11) / *out of this world* shat thow
bere nothing with thee (117-6)

cf. And *from Rodis* men shall passe to Sipre. (21-16) 他に同様な 6
例/ And *out of the reume of Surry and out of Turkye*... he
may brynge mo than... men of armys. (29-9)

§ 25 二つ以上の副詞句 (Ⅶ) 1 例だけ転倒と考えられるのがある。動詞は
bc+p.p. である。

1. *In that bok among alle othere thyngis* is continued, aftir hers deth
goode men shuln gon to paradys (69-3) (Lat: In ipso libro inter alia
continteture quod boni post mortem ibunt in paradisum)

cf. *In that eche mount and in that eche stede vpon the day of
dome* the iiii angelis schul blewe here trompis / *In that pleyne
eche day about the sone rysynge* it shewith (101-16)

§ 26 ⁽²⁷⁾ 目的語の位置と主語・動詞の語順

(a) 主格関係代名詞節などにおける目的語に関しては(b)にゆずり, ここはそ
れ以外の主節・従属節において目的語が頭位または動詞の前に来たときの主語
と動詞の位置について述べる。計52例によって見られるS VO の三要素の配列
は OSV(20), OvSV(10), OVS(13), SOV(5), OSvV(3), SvOV(1)の六種
となる。目的語が動詞の前に置かれる SOV, SvOV は ⁽²⁸⁾ Sweet もいう様に
OE にあった語順でこの時代以前の後期ME散文にも (例えば Chaucer) とし

(27)次のように頭位の目的語をあとで代名詞により繰り返している場合は考慮に入れない。
The *cross* that Crist was don on, the Jewis heddyn *it* vndyr the erthe... (7
—20~21)

(28)Henry Sweet: A New English Grammar Part II Syntax §§ 1820, 1821.

に見られるものである。いまこれを除いてあとの四種を見ると OVS 以外ではすべて主語＋動詞の順序を守っていることに気付く。これは原文の大勢をなす SVO の語順、いわゆる ‘actor-action-goal’ の語順と一致するものと言えよう。つまり OVS では、明確な格語尾の消失したこの時代では O と S が共に名詞の場合などはその頭位置からして O は S ともとれるなど、あいまいさを惹き起すことにもなるから、(e.g. *The spere shaft hath the Emperour of Almayne* (9-4)) これを避けて、名詞を併置する SOV の型も 4 に見られるように全体からみれば非常に少いから、SO の語順と誤られることの少い OSV という傾向が強いわけであろう。

1. OSV: *They trowyn in God that made alle thynges, and hym they honoure in al here power, and alle erthely thyngis shey sette at nought* (113-17~18) その他 18 例。
2. OvSV: *That se may no man passe, neythir with seylynge ne with rowynges* (101-7) その他 9 例。⁽²⁹⁾
3. OVS: *Housis han they none but logis that they make with skynnyngs of camyles* (45-11) / *And manye othere vertues hath that dreie tre.* (49-16) その他 11 例。
4. SOV… この OV は and の後で現われるのが特長。For they seye that the oxe is the holyeste beste of al this world and manye vertues hath in hymself (89-12) / he wolde dispolyen here lond but if they woldyn ben vndyr his subieccioun and hym vndyrloute as othere londis …dedyn. (113-28) 他に 3 例。
5. OSvV: *And certeynly for your synne al this Holy Land ye haue tynt* (77-30) 他に 2 例。
6. SvOV: ‘I am a kyng, riche inow, and therfor I wele nothing ellis askyn but thyn body at myn wil.’ (81-14) cf. (b) 1 (45-14)

(b) 主格関係代名詞節の目的語で動詞の前に置かれることが稀にある。10 例のうち目的語は名詞が 6、代名詞 4 である。なお 10 例のうち、4 例がこのテキ

(29) この none は形容詞, Ref. OED: NONE B.1.

ストの Amen で終る結びの二節にかたまっていることや 25-4~5 に出る福音書の引用句にも 2 例あることを考え合わせると、このような語順にはある特別な⁽³⁰⁾ (例えば古風で壮重な味を出そうとする)文体的意図があるように感じられる。

1. SOV : And also I preye to alle that this *bok* redyn or heryn that thei welyn preie for me a Pater Noster and an Aue (147-11) / he cursede the wyn and alle tho that *it* dronkyn. (51-17) / the wordys of the Gospel, Beatus uenter qui te portavit..., that is for to seyne, 'Blissed by the wombe that *The* bar and the pappis that *The* yaf souke.' (25-4~5)

副詞節で同様な目的語の前置が 1 例ある。And they drynke watyr whan they may *ony* getyn. (45-14)

(c) 直接話法の伝達と挿入節における主語・動詞の語順。被伝達文が頭位にあるとき、SV の順序をとるのは S=代名詞、VS のときは S=名詞である。挿入節では SV、VS の双方がほぼ同じ条件のもとで起こっている。

1. '*Certes*,' seyth the kyng, '... (81-18) / '*Sertis*,' he syde, '...(19-19)その他19-20, -21, -22。
2. but thanne it wexe dreye and so, *seyn men*, manye treis dede thour al this world...(49-2) / it fel out of his hand ...and that fallynge *men seyden* shulde betokene gret los ...(7-5)

(d) 分詞・不定詞の目的語は通常その後が続くが、稀に次のように動詞の前におかれることもある。

1. In that cete...is...the sponge with the red that they yeue to Crist *eysel and galle* to drinke whan he was vpon the cros. (7-14) / Prestir Ion hath manye noble habitacionys, fayre and delitable to the sight, that longe it were al the *nobilite* of hym to discrye. (103-15)他に99-20。
2. eche yer twies or thries she schewith here opynly, non *harm* doinge

(30)上記(a)の4.6.及び H.Sweet, op. cit.

to no man but only man do here skathe. (17-18)

(e) 二重目的語として人称代名詞が並ぶとき、次のような直接目的語の先行する例がある。

1. ech of hem bryngith... a braunche of olyue and leue *it hem* there...
(41-5) / God hath youe *it vs* into our hand... (77-30)

(f) 使役の do+目的語+動詞原形⁽³¹⁾の構文で、目的語が代名詞なら do の後に、名詞なら原形の後に来る。

1. he hath as many lemanys as hym likyth, for whan he comyth to ony gret cete or toun, he *doth brynge* before hym alle the nobleste *maydenys*...and sho that hym lykyth best he *doth hem* take and kepyn hem and clothyn honourably. (29-29~31) / he shal *do synge* a *masse* vndyr that drie ok... (49-7) その他 37-19, 79-10 など。

(g) このテキストに現われる非人称動詞は最も多いのが *liste* で、他に *thynke*, *lyke*, *behoue*, *nede* があり、与格目的語はその前に置かれるが、次のような例も一つある。

1. And yit behouyth *hym* to yeuyen here a porcioun of his good. (75-1)

(h) 関係詞 *which*, *whose*, *whom*⁽³²⁾ ではそれを支配する前置詞が直前につくが、*that* では必ず節のあとに来る。この後のような前置詞配置の例が例えば Chaucer の散文と比べるとき、原文の分量の遙かに少いこの書物にかなり多く見出され Chaucer では皆無に近いのはこの本の口語的文体を感じさせる一つの原因であろうと思われる。

1. And ther is an autir *beforn the which* Godfrey ...and othere that were kyngis of Ierusalem lyn grauyn. (53-23) / We trowyn in God..., *withoutyn whom* nothing ne is mad. (73-22) 他に 15 例。

2. men may brynge with hem here mete and drynk *that* they shal leue *by*. (39-18) / chapel and the roche *that* he fledde *into* whan he saw

(31) OED: DO, 23.

(32) who は見られない。

oure lord Iesu Crist…(43-30)他に25例。

関係副詞節にも例が一つある。

the plase *wher* reyn and wynd and alle sweche tempestis comyn fro
(11-20)

次のような重複した例がかなりある。

3. He is myghtiere withoutyn comparisoun than the Soudon, *of which gret stat and maiestie* I thynke to speken *of* afterward whan I haue come therto. (33-21~22) / there dwellyn here lemauys *to whom* they may gon *to* whan they lesyn to haue bodily lykyng of hem. (85-7~8) / of alle reumys and londis and nāciounys *that* I haue *of* spokyn of byforn, …there arn none…(143-20)…*of* が2度用いられている。

§ 27 主格補語が頭位に来ると次の三例では CSV, CVS の二つの語順が起る。

1. CSV: of the tre that men callid aloes that comth out of paradys; a metisynable *tre* it is for manye sekenessis, and it is seld…(37-23)

2. CVS: ay the eldere that it waxeth, the *whiter* is the colour and clere and more sauory. (21-28)

3. CVS: I, Ion Maundeuyte, askid hem *what* was the cause and the skil whi that swich customys weryn vsed ther. (109-27)

2も3も動詞に比して主語が重いので VS の語順をとったのであろう。2も3も文法構造からCが頭位に来るのは当然であるが、⁽³³⁾1の場合は多少強調が感じられる。

なお§12の5のように頭位の否定詞に修飾される補語が頭位に出て転倒が起っている例もある。

(33)例えば95—16, 121—27で the more penaunce that they suffere…, the more *joye* shal they haue in the tothir world (95—16) の場合、目的語が頭位に出るのと同じことをいう。

次は準主格補語の二例である。4.は被伝達文で、内容からして壮重な真理を伝えようとするための文体効果が転倒によって果されているのではないと思われる。

4. And out of this world shat thow bere nothing with thee but *nakid* as thow come *shat thow passe* out of this world. (117-7)

cf. non corrupcioun neuere aftyr shal more comyn of hem, that right so *pure and c'lene* they shul passe to here hosbondis into the tothir world. (111-14) …so にひかれて補語が頭位に出ている。

§ 28 譲歩を表わす接続詞なしの節では例外なく転倒の語順であり、*al* で始まる節でも同じ語順が見える。

1. where that euere thow metyst me kys me boldely, *be I* neuere so oryble, … (19-25) その他109-21。

2. wete ye wel that *al be it* wondyr to youre heryng, I am not set to lye yow lesyngis. (75-30) その他99-25, 105-21。

§ 29 願望文でも転倒の語順が見られる。

1. 'Blissed *by* the *wombe* that The bar…' (25-4)

2. oure lady Seynt Marie, blissed *mote she ben*, restid here aftyr the berthe. (51-4) その他3-27, 107-11。

§ 30 命令文で主語のある場合は転倒の語順になる。否定命令文の例はない。

1. Anl yif thow wit not don so, *wete thow* wel that mechil ille and tribulacioun…shal fallyn to the… (23-1) その他31-22, 143-19など8例はみな *wete ye wel that*…の形をとっている。

§ 31 疑問文では助動詞 *do* を用いた例は見られない。

1. 'Thow man, what *dost thou* here ?' (19-18)
2. '*Art thou* thanne a knyght?' (19-20)
3. Man of litel feyth, whi *dredist the*?⁽³⁴⁾ (65-13)

§ 32 いまこれまで記述したものを通観すると、(1) 頭位に副詞や副詞句の来るとき、転倒の起こる総件数は329件、そのうち主語が名詞の場合291件、述語動詞が単独の自動詞である場合が243件にのぼる。⁽³⁵⁾ 代名詞主語は38件、他動詞はわずかに8件である。また注目すべきは *be* を除く他の助動詞+自・他動詞が35件、*be*+分詞が43件あることである。これだけで見れば転倒の起こりやすいのは名詞主語で述部に自動詞（ことに*be*）があるか、または *be* などの助動詞があるときということになると思う。一方、頭位に上述の語句が来て正常語順をとる場合の総数は193件で、⁽³⁶⁾ 代名詞の主語が115件、名詞のそれが78件である。述語動詞は自動詞79、他動詞70でほぼ等しく、*be*を除く他の助動詞+自・他動詞が34件、*be*+分詞はわずかに10件である。

これを表にすると次のようになる。

	主 語		述 部 動 詞			
	名 詞	代 名 詞	自動詞	他動詞	<i>be</i> +分詞	<i>be</i> 以外の助動詞+ <i>x</i>
転倒	291(79%)	38(25%)	243(75%)	8(10%)	43(89%)	35(51%)
正常	78(21%)	115(75%)	79(25%)	70(90%)	10(14%)	34(49%)
計	369(100%)	153(100%)	322(100%)	78(100%)	53(100%)	69(100%)

このように主語の別や動詞の自他の別という観点から見れば、はっきりと転倒の、また正常語順になるための相対的条件が示されている。加えて *be*+分詞の形をとる述部動詞の方が *be* 以外の助動詞+*X*より、転倒を起こすより有利な条件を与えることもわかる。

(34)OED: THEE, 3.

(35)不定代名詞の占める数は38のうち6。他は人称代名詞。

(36)不定代名詞は115のうち2。他は人称代名詞。

なお転倒のときの自動詞はゲルマン系の日常語が圧倒的頻度を占め、うち be が最も多く187、続いて come が21である。lie, reign, sit, grow, dwell, die, showが2~7, befall, do, escape, err, fly, go, know, repair, run, stand, wonenがそれぞれ1である。

(2) 動詞の目的語が頭位に来るとき主語・動詞の語順を転倒させないで正常の語順をとる傾向が強いが、なお主述転倒の例がかなり見られる。

(3) and に続く節内、主格関係代名詞などの導く節内で目的語が動詞に前置される場合が若干ある。後者には文体的効果への意図があると思われる。

(4) 被伝達文が頭位にあるとき、伝達動詞と主語の語順は主語の品詞によって左右されている。

(5) 分詞・不定詞の目的語が前置される場合が若干ある。

(6) 二重目的語が共に人称代名詞で一方が it のとき直接目的語の it が先行する。

(7) 使役のdoを用いた構文では、doの目的語の位置はその品詞によって左右されている。

(8) 非人称動詞の与格目的語は通常その前に置かれている。が、後置の例もある。

(9) 関係代名詞 which, whom を支配する前置詞は必ずその前に置かれるが、that のときは現代英語同様、節の後位に置かれている。

(10) 主格補語が頭位に来るとき、主語が動詞に比して重く長いとき転倒を起こしている。

(11) その他、譲歩節、願望文、命令文、疑問文でSとVの転倒がある。疑問文では助動詞 do の使用例はない。

(12) ほとんど固定的に転倒を起こすような場合とは別に、時にそのようなことが起こるといった例では、その理由を十分に説明することは困難なように思われる。かなりはっきりと、文体上の意図があると推察されることもないで

はない——ことに壮重さ・威厳など——が、これらのことはもっと多くの資料をまってはじめて言えることの様に考えられる。

形容詞の名詞に対する位置 (e.g. 後置, 分離など), Kellner⁽³⁷⁾ が Chiasmus の項でとりあげたような語句の配列, ME に多い tautology, 破格構文, とりわけ流動的な副詞 (句) の位置, など問題は残っているが, いずれ後期中世英語の散文について全体的に綿密な調査を必要とする時期に扱いたい。⁽³⁸⁾

(37)L.Kellner: Historical Outlines of English Syntax, § 476.

(38)Chaucer の語順を扱ったさいに述べた The Equatorie of Planetis についてはすでに, 文の主要素に関する調査は完了している。

